

Discontents at Rome: 63 B.C.

Notebook 5

By Edward Campbel

Inopibus Press: Seattle  
[Edward.H.Campbell@gmail.com](mailto:Edward.H.Campbell@gmail.com)  
[inopibus@gmail.com](mailto:inopibus@gmail.com)  
<http://inopibuspresseattle.blogspot.com>

© Copyright E. H. Campbell, 2008  
All Rights Reserved

tragic = +tragicus

documentum, -inis, n.

+tragoedia

tragedy

The lessons taught by the trial  
 and death of Socrates is that  
whoever runs up against a fundamental  
presupposition of the Culture in the  
 which they live will be compelled to  
 drink the hemlock.

judicium, n.  
quaestio, f

documentum, n

cicuta

teach = docere, instituire  
erudire

quinguis

mors, f  
obitus, -us  
interitus, -us, m

Contra + acc.  
adversus + acc

praesumere

fundamentalis,  
plimus.

Cultura f.  
Cultus - us, -m

eruditus  
praesumer

learn = discere  
Cognoscere

Cognosco = to become acquainted with,  
get to know, learn

discere, disco didici to learn,  
learn to know, become acquainted  
with; to be told.

Discontent at Rome  
<sup>coagere</sup>  
compellere

Campbell  
libere

Hoc est documentum tragicum  
quaestione et interitu Socratis  
Cognosci: quisquis praesumen  
fundamentalis contradicunt  
Cultus in quo vivunt  
Cicutam sive Cicutam

illum libere cicutam  
compelletur

Hoc est documentum tragicum  
quaestione et interitu Socratis  
Cognosci: quisquis praesumen  
fundamentalis contradicunt  
Cultus in quo vivunt illum  
libere Cicutam compellet

This is the tragic lesson to be  
learned by the trial and death  
of Socrates: whoever contradicts  
a fundamental presupposition of  
the Cult-ure in which he lives  
he shall be compelled to drink  
hemlock.

Discontenta at Rome  
Contradicere

Campbell

3<sup>rd</sup> pl = contradictant

The tragic lesson to be learned

tragicus, -a, -um

cognosci

cognoscitur

cognoscenda

Documentum Mag  
tragicum

obitus, -us = ruin

by the trial and death of Socrates

~~per~~ quaestione et interitu Socratis

Documentum tragicum quaestione et  
interitu Socratis cognosci

~~Hoc Cognosci quaestione et interitu~~

~~Socratis documentum tragicum est~~

~~hoc~~

Hoc est documentum tragicum  
quaestione et -interitu Socratis cognosci:  
quisquis praesumen fundamentalis

around

just as as

Circum se tamquam stipatorum  
 catervas habebat.

caterva -ae f.  
 crowd, throng,  
 mob, band.

stipatio, onis f.  
 crowd, throng  
 stipator, -oris m.  
 attendant, in pl  
 retinue.

In a community so great and so corrupt Catiline, on account of so doing was easy, gathered <sup>had</sup> ~~made~~ around himself as a retinue a crowd

<sup>gathered</sup> had a crowd around himself of all every rascal and criminal as a retinue.

gathered around himself, <sup>a crowd</sup> as a retinue every kind of rascals and criminals of every kind

Bellum Catilinae

Sallust

XIV. In tanta tamque corrupta civitate  
① Catilina, id quod factu facillimum  
erat.

factus, -a, -um  
PP. of facia

-us, -a, -um

Civitas, -atis  
Citizenship, state,  
Commonwealth,  
Community.

Catiline  
In a Community so great and so  
corrupt Catiline, because doing that  
was easy.

because  
in so far as

id neut.  
nom/acc. sing.  
that.

omnium flagitorum atque facinorum

facinosus -a -um  
Criminals

flagitium, i, n.  
shame, disgrace; rascal  
good-for-nothing

quique alienum aes grande

conflaverat

conflagro, -are  
burn

and who  
was burned  
by debt.

alienus, -a, -um  
another, foreign;  
contrary, hostile  
strange

aes alienum =  
debt

quo flagitium aut facinus

redimeret

-oris, n.

deed, action

crime, villainy

redimo, -imere,  
-emi, -emptum  
to buy back; to  
ransom, redeem  
rescue by payment

shame  
disgrace

who sought to <sup>be rescued</sup> ~~redem~~ from  
crime or disgrace

Ventre, n. masc. sing. abl.  
Venter, ventris = the belly

Bellum Catilinae

Sallust

XIV (2)

Nam

quicumque

impudicus,

adulter

ganeo,

aleator

manu,

ventre,

penem

liona

patria

laceraverat

property  
gluttony

-oris  
gambler

-a, -um  
immodest, lewd,  
shameless

m. nom. sing

ganeo, -oris, n.  
glutton.

lacero, -are  
to waste, squander

whoever,  
whosoever,  
everyone who.

For whoever  
whosoever  
shameless glutton,  
gambler wasted

adulter ganeo manu

penem, i, n.

m. nom. sing.

6 sing

supplies, provisions, food.

by play, gluttony, or.

ad hoc quos manus atque

lingua perjurio aut sanguine

civili alebat

with respect to this those who  
by violence and perjury  
tongue

perjury

alo, -ere, -ui  
-tum

feed, nourish,

rear, to support,

maintained, increase

those who were increased

to

hand and <sup>or tongue</sup> ~~hand~~ were

supported by perjury

or civil strife

Bellum Catilinae

Sallust

(14.3)

praeterea

omnes

undique

paricidae

sacrilegi

convicti

iudiciis

aut

pro

factis

iudicium

timentes

adv from all directions

parricides  
assassins

praeterea -ire, -ivi or ii, -itum

to go past, pass by,  
to skip, pass over in  
silence, neglect

condemned  
persons

praeterea = besides,  
moreover;

sacrilegious  
profane

moreover everyone fearing  
from all sides convicts  
condemned convicts of  
murder or sacrilege  
or feared prosecution

19.4

Quodsi quis etiam a culpa

also besides and also still, as yet

vacuus in amicitiam eius

inciderat cotidianis usu atque

illectibus facile par similisque

ceteris efficebatur

usus, -us, -um use, familiarity

illectibus -ae, -b attraction allurements

but if

anyone

imperf. pass

-a, -um empty, clear, free; vacant

anyone But if anyone were free from guilt happened fell into friendship with him, daily intercourse and allurements

incido, -cidere, -cidi, -casum to happen, occur, to fall into fall upon

cotidianus, -a, -um daily

would make him equal and similar to the others

# Bellum Catilinae

postremo omnes quos flagitium,  
egestas, conscius animus, exagitabat  
ei Catilinae proximi familiaresque  
erant.

at last finally

flagitium, -i  
n. shame,  
disgrace

Conscius, -a, -um  
sharing knowledge  
with another,  
Cognizant  
Conscious, aware

exagito, -are  
to stir up, keep on  
the move, to  
criticize, satirize  
to irritate; to excite

egestas, -atis, f  
want, need, poverty

dat. sing that  
m. nom pl.

Finally all whose <sup>consciousness</sup> ~~mind~~ was stirred  
by ~~want~~

conscious mind  
Conscious mind was stirred by poverty  
and disgrace, those men were nearest  
and dearest to Catilinae

each one  
each

that  
in order that  
as, how  
in what way

14.6

Nam ut cuiusque studium ex

aetate flagrabat, alius scorta

n. pl.

praebere, alius canes atque equos  
mercari, postremo neque sumptui  
neque modestiae suae parcere, dum  
illos obnoxios fidosque sibi faceret.

aestus, -us, -m.  
agitation; glow,  
heat, rage, passion

flagro, -are  
blaze, burn

For in order that each one study

studying ~~was~~ from passion

each one burned <sup>from</sup> a passion

side studying in

For by studying each one burned  
from passion some to give prostitutes

Bellum Catilinae

Sallust

14.5

sed

maxime

adulescentium

familiaritates

appetebat;

eorum

secret  
trickery

animi

mollis

etiam et fluxi

dolis

haud

difficulter

capiebantur.

young  
men.

appeto, -ere, -ivi, -itum  
to try to reach, to lay hold of,  
to make for, head for,  
to approach, draw near.

very most  
especially,  
particularly

intimate  
friendship

Capio, Capere,  
Cepi, Captum  
seize, grasp.

mollis - e.  
impressionable

But mostly he sought intimacy with young men;  
whose impressionable minds and were still  
impressionable and pliable were seized  
by trickery without difficulty

For by learning that each burned with  
a passion, some to some he gave  
whores, for others he purchased dogs  
and horses.

diem illos obnoxios fidosque  
sibi faceret.

while he made them obedient and  
loyal to himself.

the study

19.6 Nam at cuiusque studium ex

aetate flagrabat, aliis scorta

praebere, aliis canes atque equos

mercari.

noting

For by learning each one burned from <sup>the</sup> a passion that was burning in each one, some he to give whores, other to buy buy dogs and horses.

through devotion

For by studying, how each one burned from a passion

postremo neque sumpti neque

modestiae suae parcere

at last  
finally

parco  
to be sparing

at last he spared neither expense nor his modesty.

but  
 sed ex aliis rebus magis, quam  
 quod cuiviam id comperitum foret,  
 haec fama valebat.

some, anyone

Sum. 3<sup>rd</sup> Sing  
 plus. act.  
 subj.

than because anyone  
 that thing may  
 be learned (ascertained) that  
 learned

But from other <sup>big</sup> ~~ideas~~ reasons  
 that rumor arose rather  
 than because anyone  
 learned that

Bellum Catilinae

Sallust

A.7

Scio fuisse non nullos qui

ita existimarent, iuventutem quae

domum Catilinae frequentabat parum

honeste pudicitiam habuisse; little

I realize, understand

perf. inf.  
to have been

Chastity

3rd pl. act. ind.  
pluperf.

existimo  
existumo, -are  
to appraise, evaluate,  
value, estimate, to think  
to judge, consider, regard

perf. inf.

(understand)

I am aware there have been some who (thus) thought in such a way that the youth who frequented Catiline's home had little respect for Chastity

at last  
finally

15.2 Postremo captus amore

Aureliae Orestillae, cuius praeter

formam ~~est~~ nihil unquam bonus

laudavit.

gen.  
sing.

besides

~~Atterenda~~ Finally, seized by love  
for Aurelia Orestilla, about whom  
~~no~~ ~~go~~ a good man praised nothing  
besides her looks (beauty.)

quod ea nubere illi dubitabat

/ to marry

But when she hesitated to marry him.

pro certo creditur necato filio (?)

for  
certain  
surely

neco

Crede, -ere, -idi, -itum  
to lend, loan; to entrust  
believe, think, put  
faith in

# Bellum Catilinae

Sallust

5.1

Jam

primum

adulescens

Catilina

multa nefanda fecerat cum virgine  
nobili, cum sacerdote Vestae, alia  
huiusmodi contra ius fasque.

already

first, in the first  
place, before all  
else, at first, for  
the first time

young man

unspeakable, impious  
abominable.

Already as a young man Catilina  
had done many unspeakable things  
with a noble virgin, with the a  
priestess of Vesta, and other things of this  
sort ~~as~~ against (contra) law  
and sanctity.

proverbial - proverbialis, tritus,  
notus

program - ΠΡΟΓΡΑΦΕC V  
L.L. programma

presupposition - (presuppose - praesuppositus)

example - exemplum

sage - sapiens, prudens

reputation - fama, ~~nomen~~  
nomen

knowledge - scientia, doctrina  
eruditio (learning)

graphice - masterfully

graphicus, -a, -um masterful

perscribere - (perscribo) to write  
out; to describe fully.

perscriptus pp perscribo

## On the Socratic Method

Campbell

This is the tragic lesson to be learned by the trial and death of Socrates: whoever contradicts a fundamental presupposition of the Culture in which he lives shall be compelled to drink the proverbial Hemlock.

Hoc est documentum tragicum quaestione et interitu Socratis cognosci: quisquis praesumer fundamentalem contradicit Cultus in quo vivit illum libere Cicutam, proverbialem compellet.

15.3

Quae quidem res mihi in  
primis videtur causa fuisse  
facinus maturandi

Indeed of which indeed the affair  
appears

of which

In fact it seems to me

which affair, in fact seems to me  
to have been the primary motive  
cause

maturing the plot.

15.4

Namque animus impurus, dis  
hominibusque infestus, neque

filthy, impure  
unclean, vile

for surely his vile soul at odds with  
gods and the men

Bellum Catilinae

Sallust

15.2 timens privignum adulta

aetate pro certo creditur necato

filio vacuam domum scelestis

nuptiis fecisse.

adultus, -a, -um  
grown, mature,  
adult.

aetas  
-atis f.  
lifetime, age,  
generation

stepson

-neco, -are  
kill, murder  
fut. act. imp.  
he shall kill

fearing his stepson, a grown man,

3<sup>rd</sup> sing. pres. pass.  
-ind.

it is generally believed that the murderer  
in murdering the son made a vacant home  
for the criminal marriage.

15.5

Igitur color ei exanguis,

foedi oculi, citus modo modo

tardus incessus; prorsus in

facie voltusque verordia inerat.

hence (therefore) his pallid complexion

his bloodshot eyes; his gait

now fast now slow in short

his in his face and his  
(every) glance (expression) showed  
a madman.

senselessness

insanity, madness

Bellum Catilinae Sallust

15.4 Namque animus imperus,

dis hominibusque infestus, neque

vigiliis neque quietibus sedari

poterat;

sedo, -are  
calm, still

For his vile <sup>mind</sup> soul, at odds with gods  
and men was ~~not~~ able to be calm.  
neither waking nor sleeping.

ita conscientia mentem excitam  
vastabat

disturbed mind

so in such a way his conscience  
destroyed (was destroying) his disturbed  
mind.

16.2 Ex illis testis signatoresque

falsos commodare;

from these he supplied perjurers  
and forgers.

fidem, fortunas, pericula vilia

habere

vilis, -e.  
cheap,  
worthless

to hold honor, fortunes and  
dangers worthless.

post ubi eorum famam atque

pudorem attriverat

modest  
sense of shame

attero, -terere,  
-trivi, -tritum →  
exhaust

afterwards, when he had exhausted  
their ~~pass~~ and sense of shame  
reputation

Bellum Catilinae

f. acc. sing

Sallust

16.1

Sed iuventutem

quam

ut supra

diximus

illexerat

multis

modis

mala facinora edocebat

But the youth

illicio, -licere,  
-lexi, -lectum  
to allure, attract,  
seduce, mislead

he seduced

~~But the youth~~ <sup>he seduced</sup> ~~about whom we spoke above.~~

But the youth ~~about~~ <sup>whom he seduced</sup>, about whom we spoke above, he taught ~~many manner~~ terrible crimes of many kinds.



maiora alia imperabat

he ordered (even greater crimes) other things greater.

16.3

scilicet ne per otium

torpescerent manus aut animus,

gratuito potius malus atque

Cruelis erat.

more  
rather

of course,  
evidently  
certainly

torpescere - escere  
- ui. to grow  
numb

~~evidently not to allow  
or souls to grow numb through  
leisure~~

gratuitously

evidently he was gratuitously  
etc evil and cruel rather than  
permit, through leisure, their  
hands and soul to grow numb

Bellum Catilinae Sallust

16.3 Si causa peccandi in praesens

minus suppetebat

to sin  
to ~~be~~ pecco. - all

suppeto, -ere, iui or ii  
-itum to be at hand,  
be in stock, be available

for the present

motive  
cause  
grounds

If ~~case~~ reason for sinning in the present was not at hand.

innocence  
of ~~the~~

~~ut~~ nihilominus insontis

sicuti sontis circumvenire, ingulare

just as  
like

oppressed  
deceived  
cheated

he nevertheless encircled the guilty and innocent alike to cut their throats

et quod <sup>their</sup> plerique Sullani milites  
largius sua usi rapinarum et  
 victoriae veteris memores civile  
 bellum exoptabant

exopto, -are  
 long for, wish  
 earnestly.

largior  
 -iri, -itus  
 sum.  
 to give  
 generously

-plerusque, -aque,  
 -umque or very  
 great part, most,  
 very many, a  
 good many

largus, -a, -um  
 abundant, plentiful,  
 large, much, generous,  
 liberal, bountiful, profuse

veteris, -eris  
 old, aged.

memores, -oris  
 mindful, remembering

And because most of Sulla's soldiers  
 through <sup>using</sup> ~~used~~ their wealth ~~to~~  
~~are remembering~~ mindful of rapine and of victory  
~~now wished for civil war~~

Sallust

friends

16.4

Eis

amicos

sociisque

Confisus

Catilina

simul

quod

aes alienum = debt

per omnis

terras

ingens

erat

dat/abl pl these

socius, -a, -um, associate, ally, companion

Confisio, -onis, f. Confidence assurance

together, at the same time, likewise also

Confisco, -are  
Confisus erat  
3rd sing. pluperf. act. ind.

huge, vast, great, mighty powerful

because  
as for the fact that  
in so far as

with friends and associates such as these, Catiline, both because his debt throughout the whole world was immense (huge)

16.4

senatus nihil sane intentius;

tuta tranquillaque res omnes.

sed ea prorsus opportuna Catilinae

pp of intendo  
attentive

tota, -a, um

reasonably.  
sane = reasonably,  
sensibly, sensibly;  
certainly, doubtless,  
truly, very.

the Senate not very attentive, everything  
was entirely tranquil, and this  
was, in a word, an opportunity for  
Catilinae.

Bellum Catilinae Sallust

16.4

opprimendae rei publicae consilium

consilium cepit.

for overthrowing the republic and seizing the consulship  
In Italia nullus exercitus. Cr. Pompeius

in extremis terris bellum gererat

In Italy there was no army, Cr. Pompeius was fighting a war in far away lands.

gero, gerere, gessi, gestum  
bellum gererat = was fighting a war.

ipsi consulatum petenti magna spes

himself

peto, -ere, -ivi  
-itum  
petitus, -a, -um  
pp of peto  
desiring

Himself desiring the consulship with great hope.

(17.)



imparatus, -a, -um  
unprepared

m. acc. pl.

Thus i. teaching them their power, the unpreparedness of the republic, the great prizes of the Conspiracy,

Bellum Catilinae Sallust

17.1 Igitur circiter Kalendas Junias

L. Caesare et C. Figulo consilibus

primo singulos appellare, hortari

alios, alios temptare;

encouraging some.

nearly, about, approximately  
+ acc = about, near

tempto (tento)  
-are = to test, feel, probe

Accordingly, about the first of June in the Consulate of Lucius Caesar and Gaius Figulus (64 B.C.) at first <sup>appealed</sup> appealing to them individually, encouraging some, testing others.

appello, - are to accost, address; to appeal to

quibus maxima necessitudo

et plurimum audaciae inerat

~~who had the greatest need and  
the most audacity to enter upon  
the things which he desired, he  
called them together as one~~

whereupon (ubi) things were sufficiently  
explored, who had the greatest need  
and the most audacity to enter upon  
the things which he desired, he called  
them together as one

ubi  
ubi  
ubi  
ubi

Bellum Catilinae

fully  
sufficiently  
enough

Sallust

17.2 Ubi satis explorata sunt quae

voluit, in unum omnis convocat  
quibus maxima necessitudo et  
plurimum audaciae inerat.

volo velle,  
volui

When

explore = after,  
careful examination

exploratus, -a, -um  
sure, certain

f. nom sing  
n. nom/acc pl

exploro, -are

pl  
f. nom  
-n. nom/acc  
pl.  
who, which

inero, -ire,  
-ii, -itum  
to center upon

When ~~enough~~ they were sufficiently explored,  
who was willing, he called the all together  
as one

~~ubi~~ ~~satis~~  
When he sufficiently explored the things  
he desired (quae voluit)

(ubi) cu  
When the things he desired (quae voluit) were,  
sufficiently (satis) explored (explorata sunt)

17.5 + Eant praeterea complures

participes paulo occultius consiliis hincis

participes nobiles,

Council design

+ all of degree of difference by a little, a little, somewhat.

several, a good many.

occultus, -a, -um hidden, secret

quos magis dominationis spes

hortabatur quam inopia aut alia

necessitudo. who were encouraged by hope for greater power

rather than want or other needs.

hortor, -ari, -atus sum to encourage, incite 3rd sing. imperf. passive ind.

Bellum Catilinae 41-49 Salust

17.3 (Eo) convocavit senatorii ordinis

P. Lentulus Sura, P. Antonius,

L. Cassius Longinus, C. Cethegus, P. et

Ser. Sullae Ser. filii, L. Vargunteius,

Q. Annius, M. Porcius Laeca, L. Bestia,

Q. Curius

there convened of the senatorial order

praeterea ex equestri ordine

( besides of the equestrian order

ad hoc multi ex coloniis et municipiis,

domi nobiles

incerta pro certis, bellum

quam pacem malebant.

malo or mavolo  
malle, malui  
to prefer

preferred uncertainty to certainty,  
war to peace.

conjunction  
+ sign

Bellum Catilinae Sallust

17.6 Ceterum iuventus pleraque

sed maxime nobilium, Catilinae  
inceptis favebat, quibus in otio vel  
magnifice vel molliter vivere copia erat

but  
also

otherwise  
but, yet, still  
on the other hand

youth

most  
a great part of  
very many

on the other hand most of the youth,  
also of great renown, but favored Catiline's  
undertaking.

to whom in leisure were able to  
live in either magnificently and  
patiently

due to youth's



wished  
 who wanted the influence  
 power of anyone to  
 grow against him against the  
 power of him.

Simul Confisum, si concuratio

valuisse

at the same time confident, if the  
 conspiracy would prevail

valere, ere, ui  
 prevail  
 succeed  
 3<sup>rd</sup> sing plupf. act. subj.

Bellum Catilinae

Sallust

n. pl  
those

17.7

Fuere

item

ea

tempestate

quia

credent M. Licinium Crassum non

ignarum

eius consili fuisse

adjectival  
inf

likewise  
besides  
moreover

tempestat, -atis, f.  
time, period

are  
There were those at the time who thought  
Crassus was not ignorant of this plot.

quia

Cn. Pompeius inuisus a ipse

magnum ipse magnum exercitum ab  
ductabat.

because Pompey his great enemy  
was himself leading a great army.

81

de qua quam verissime mallet

potero dicam

about which I shall speak as truly as I am able

L. Tullo et M. Lepido consulibus

P. Autronius et P. Sulla designati

consules legibus ambitus interrogati

poenas dederant bribery question

In the consulship of Lucius Tullus and Manius Lepidus the consuls elect were indicted for bribery and paid the penalty.

Bellum Catilinae Sallust

17.7 facile apud illos principem

se fore

to be about to be

he himself would be about to be easily leader among them.

18.1

sed

antea

item

conjuravere

conjurare, -are

pauci contra rem publicam, in quis  
Catilina fuit

moreover

before  
previously

But before earlier, moreover, there was a  
conspired against the republic, in which  
small conspiracy Catiline was.

18.4

Erat eodem tempore Cn. Piso,

idem  
m/n  
abl. sing

adulescens nobilis summæ

audaciae egens factiosus, quem

ad perturbandam rem publicam

inopia atque mali mores stimulabant.

adulescens nobilis = a young man of nobility

There was at the same time a young noble Gnaeus Piso,

boldness, courage,  
daring, reckless,  
audacity

Summa, -ae, f.  
main thing, chief.

stimulo, -are

needy, poor

sedition

of great audacity, poor, seditious  
was excited to upset the republic by  
poverty and bad morals.

Bellum Catilinae and Sallust

18.3 Post paulo Catilina pecuniarum

repetundarum reus prohibitus erat

consulatum petere, quod intra legitimos  
dies profiteri neguiverit  
dies profiteri neguiverat.

A little while later, Catiline convicted  
of ~~bank~~ extortion of money  
was prohibited had been forbidden  
the consul ~~bank~~ forbidden to run  
for the consulship, because would be  
unable legally announce it during  
lawful days.

the very same

ipsi fascibus correptis Pisonem  
 cum exercitu ad optiendas  
 duas Hispanias mittere

D.O.

optatus  
 -a, -um  
 longed-for,  
 des.

Correpto, -repete  
 -repsi to creep or  
 sink

Correptus, pp of  
 correptio

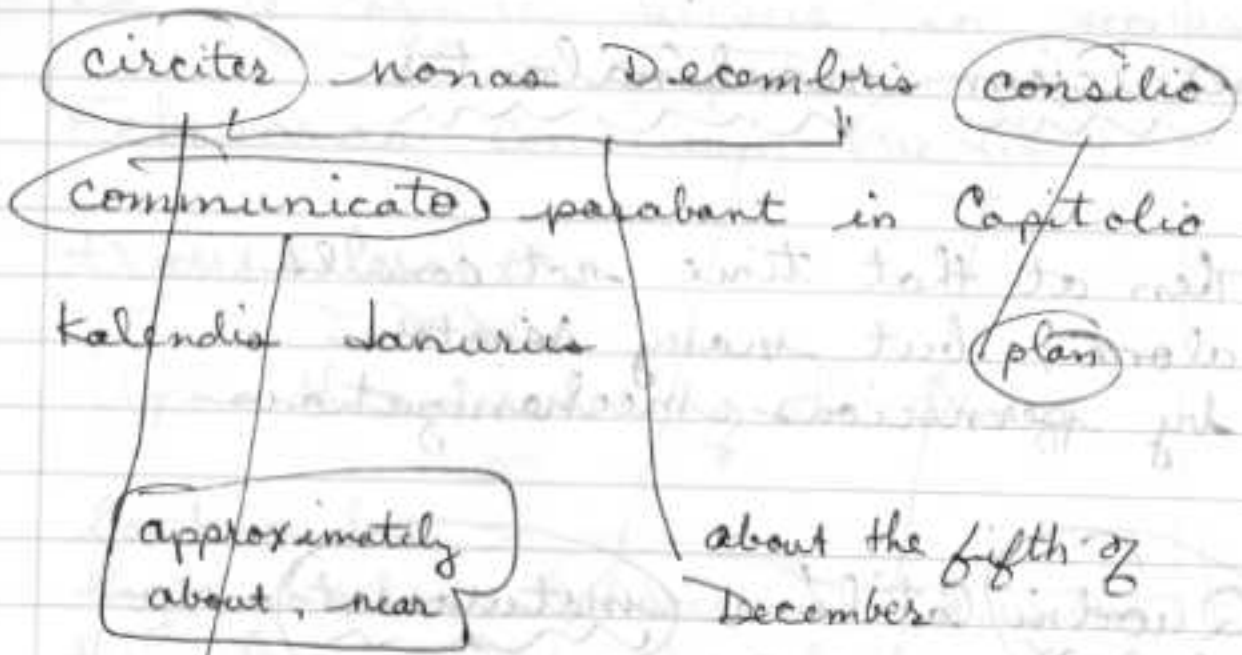
ripere  
 Corripco, -reps  
 -ripui, -reptum  
 to seize, snatch up,  
 carry off; to steal

Thus " they themselves  
 to creep against  
 and seize-up:  
 the fasces. to  
 send Piso with  
 an army to  
 the desired two Spanish provinces

Correptum  
 Correptus

Bellum Catilinae Sallust

18.5 Cum hoc Catilina et Antonius



L. nom. sing.  
 uniparting.  
 Communicating

With him, Catiline and Antonius about the fifth of December communicating a plan they were preparing to murder

L. Cottam et L. Torquatum Consules

interficere

The Consuls L. Cotta and L. Torquatus in the Capitol on the first of January.

18.7

nam tum non consulibus

modo, sed plerisque senatoribus

perniciem machinabatur

Then at that time not consuls  
alone, but many senators  
by pernicious mechanizations

Quodni Catilina maturasset - ple

curia signum sociis dare.

mature, -are: ripen,  
bring to maturity

if not for the fact that Catiline

had ripened the plot before  
by giving his accomplices  
a signal before the  
Senate-house

Bellum Catilinae

Sallust

18.6

Ea re cognita rursus in nonas

Februarias consilium caedis

transulerant.

Upon the discovery of the thing

backwards

they moved  
the plan

transferring  
it to the

the attack  
5<sup>th</sup> of February

rursum, rusum  
adv. back, backwards

caedo,  
caedere,  
cecidit,  
caesum.

Quia nondum frequentes

armati convenerant, ea res  
consilium dedit

but however

not yet gathered together  
there was a crowd of  
soldiers, this thing  
that affair affair  
failed.

causes  
causes  
causes  
causes

causes  
causes  
causes

m. abl. sing  
6. abl. sing

Bellum Catilinae

Sallust

18.8

eo die post conditam

urbem Romam pessimum facinus

patratus

foret

Not since that day after the founding of the Roman city would be the worst thing done to the Roman city after its foundation

essem, esses, esset  
forem, fores, foret, forent

strongest and worst thing done since the founding of the city  
patratus  
plenipotentiarius

3rd sing  
imperf. subj.  
active

plenus + potentari

full  
strong  
plentiful  
advanced

potens  
potior  
-ili, -itus,  
itus sum

19.2

Neque tamen senatus provinciam

nevertheless, still  
all the same

inivitus dederat, quippe foedum

hominem a re publica procul

a distance  
far

esse volebat

dedo, -dere, -didi, -ditum

-a, -um  
reluctant,  
unwilling

since  
of course,  
naturally,  
obviously

The ~~Senate~~ senate, nevertheless,  
was not unwilling to give (him)  
a province, obviously wishing  
to this vile man to be far  
from the republic.

filthy  
repulsive  
disgusting  
vile  
disgraceful

infinitely  
advanced

Bellum Catilinae by Sallust A.P.1

19.1 Postea Piso in Citeriorem Hispaniam

quaestor pro praetore missus est

adnitente Crasso, quod eum infestum  
inimicum Cn. Pompeio cognoverat.

Afterwards

nearer

perf. pass.  
"was sent"

quaestor  
with praetorian  
powers

Afterwards Piso was sent to nearer Spain

adn = ann

annitor, -niti

annisus, sum. or nixus, sum. ad. ed.  
to press against,  
lean on

Afterwards, on account of pressure from Crassus, ~~was sent~~ Piso, quaestor with praetorian power, was sent to nearer Spain, because he was known to be a dangerous enemy of Pompey.

19.4

Aunt qui ita dicant, imperia

eius iniusta, superba, crudelia

barbaros nequivisse pati;

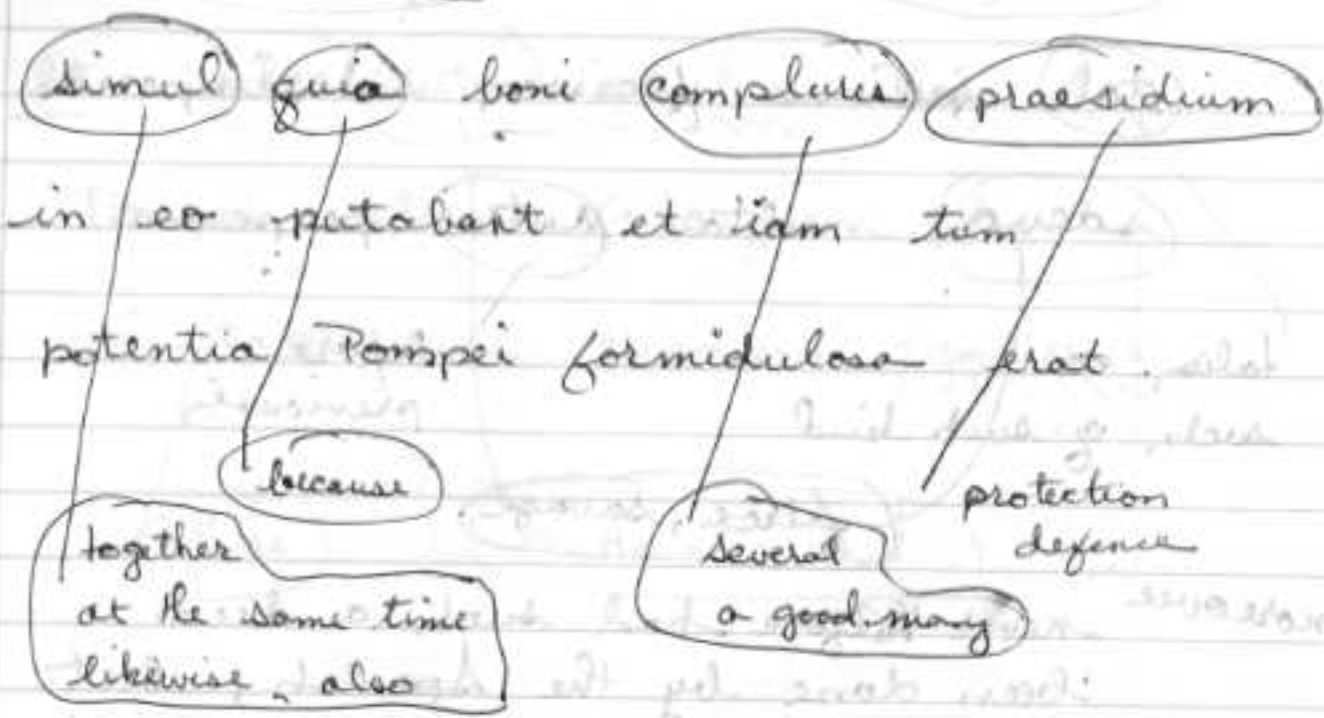
There are some who tell (the story)  
in this way.

nequeo,  
-ire, -ivi  
or -it, -itum  
to be unable to  
perf. act. inf.

patior, pati  
passive sum  
to experience,  
suffer, undergo  
put up with,

the barbarians were unable to tolerate  
his unjust, haughty, and cruel  
command.

Bellum Catilinae Sallust



because at the same time several good men likewise were thinking (they found) a defense in him and now that the power of Pompey was formidable.

never  
nevertheless  
numquam Hispanos praeterea

tale facinus fecisse, sed imperia

saeva multa antea perperas

talis, -e  
such, of such kind

before  
previously

fierce, savage

moreover  
never before had such a deed  
been done by the Spanish, but  
previously suffered savage tale  
many times.

Nos eam rem in medio

relinquemus

relinquo, -linguere

We shall leave behind this affair  
undecided.

De superiore Coniuratione satis dictum  
enough he said about the first conspiracy

Bellum Catilinae (107) Sallust

19.5 alii autem equites illos Cn.  
Pompei veteres fidosque clientis  
voluntate sua Pisinam aggressos;  
others on the other hand

Others, on the other hand, that is to say those ~~the~~ <sup>the</sup> horsemen who were veterans and loyal vassals of Pompey attacked ~~him~~ <sup>Piso</sup> at the command (desire, wish) of him.

tamen in rem fore credens

universos appellare et cohortari

Never the less he then believed  
it would be necessary to  
address and  
encourage  
everyone

to address  
and to encourage

who was about  
to be in the  
affair

abditus, -a, -um  
hidden, secret

in abditam partem aedium building

secedit atque ibi omnibus

he  
withdraw

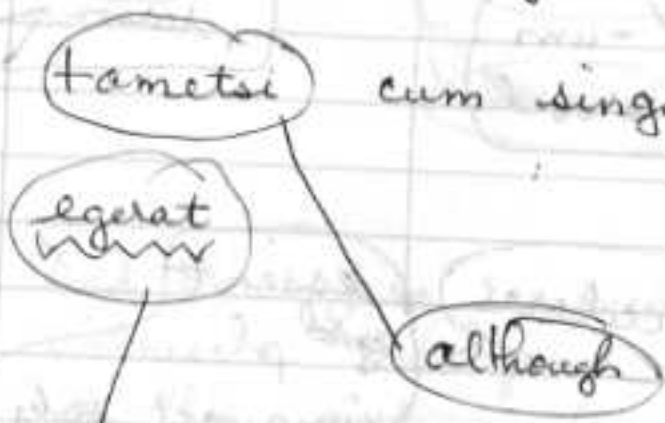
portions, part

he withdrew to a secret part of the  
building and there

Bellum Catilinae Sallust

20.1 Catilina ubi eos quos paulo ante memolavi, conuenisse videt

When Catiline saw those who I mentioned a short time ago



ego, -ere, -ij  
 to be needy,  
 suffer want.  
 egero,  
 to carry out,  
 take away.

Although he had often carried this out, just with them individually many times.

20.2 not

"Ni virtus fidesque vestra

spectata mihi forent, nequigam

opportuna res cecidisset

pointlessly  
to no purpose  
without good  
reason

suitable  
convenient  
advantageous  
useful.

spectatus, -a, -um  
tried, tested, proved  
esteemed

cedo, cedere

essent  
3rd pl.  
imp. act subj.

they were not

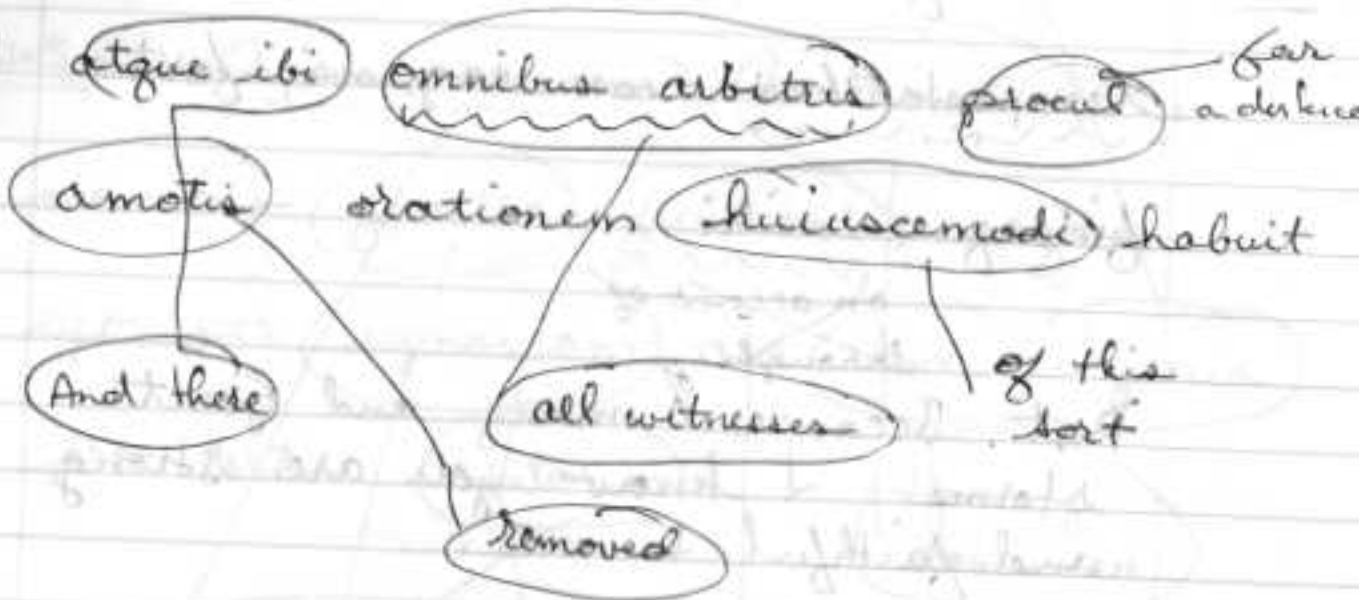
3rd sig  
pluperf. act.  
subj.

If your bravery  
and loyalty  
was not apparent  
to me, to no  
purpose yield  
at the opportunity  
of this opportune  
affair would have be y  
presented to no purpose.

Bellum Catilinae

Sallust

20.1



And there far removed from all witnesses he gave an oration of this sort.

20.3

Sed quia multis et magnis

tempestatibus vos cognovi fortis

fidelisque mihi

on account of  
through

But because of many and great storms I know you are strong and faithful to me.

crime, deed, action, villainy

eo animus ausus est

maximum atque pulcherrimum

facinus incipere

incipio  
begin, start

pp of audeo  
daring, attempt  
adventure

eo, is, it = I go, etc.  
is, eius, ei, eum, eo = that

Because of that my <sup>mind</sup> soul is daring to undertake a great and glorious? crime

Spes magna  
high hopes  
ambition

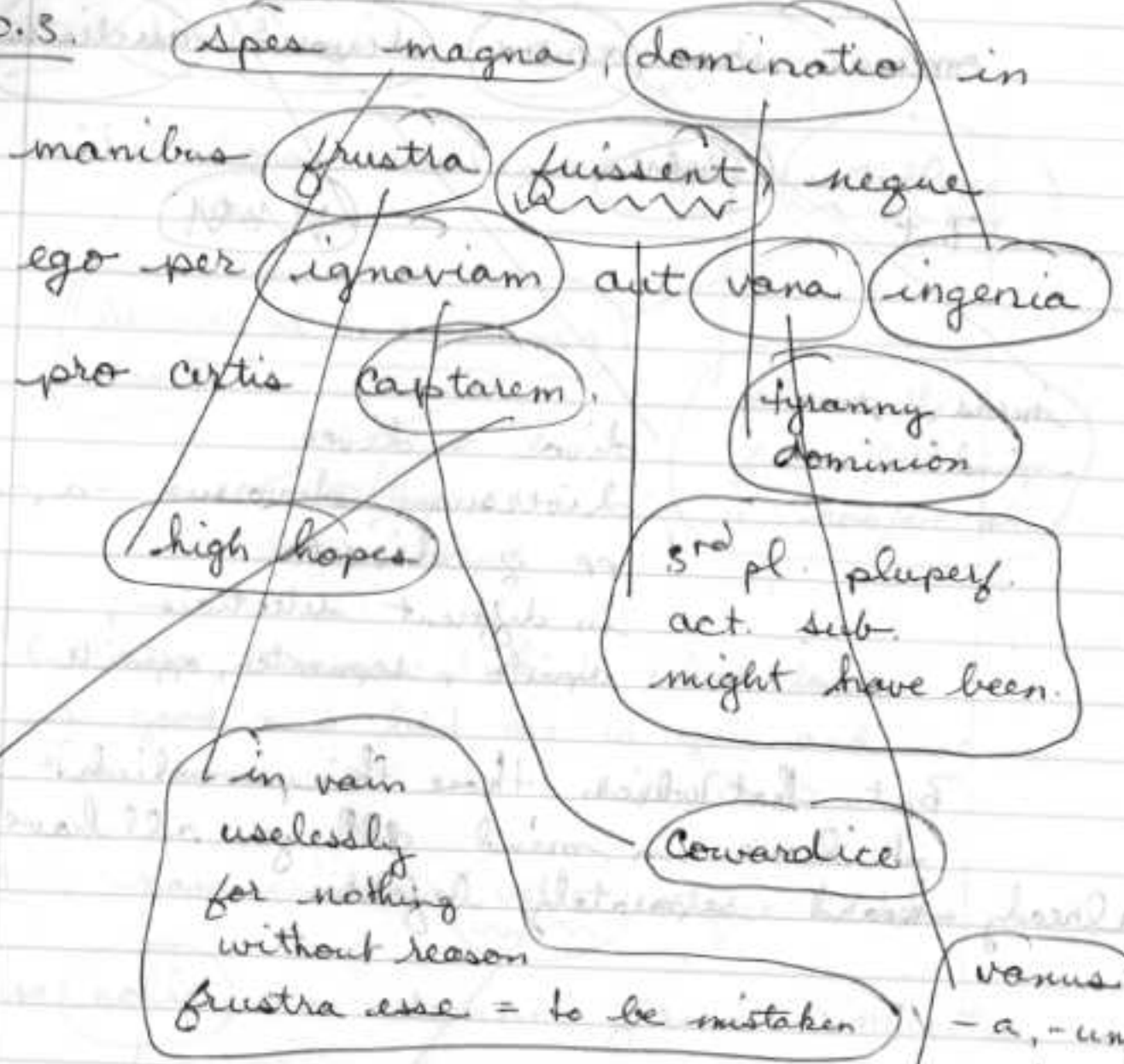
nature  
character  
inclination  
talent

Bellum Catilinae

Sallust

206

20.3.



high hopes, dominion,  
 might have been (placed)  
 into my hands in vain  
 nor I through cowards  
 or (empty) hollow characters  
 have seized seize it with certainty.

20.5

sed ego quae mente agitavi

omnes iam antea divos audistis

before

plur

But

mens, -tis  
mind

divos = divos  
diversus divorsus, -a, -um  
pp of diverto  
in different directions;  
apart, separate, opposite

But that which those things which  
I have in mind all you all have  
already heard separately before.

quae  
quod

6. nom sing/pl  
which who

mens, -tis  
mind

antea

divos

audistis

Bellum Catilinae

Sallust

20.3

Simul quia vobis eadem quae

michi bona malaque esse

intellexi

likewise, at the same time, also

idem, the same  
f. nom/abl sing.  
m. nom/acc pl.

intellego,  
-legere, -lexi

But also because I think what for  
is good and bad are to you and me  
the same

20.4

nam idem velle atque idem

nolle ea demum firma amicitia

est

volo, velle, volui = to wish, to want

nolo, nolle, nolui  
to be unwilling

for to  
to want the like  
the same and dislikes  
the same that is

certainly true friendship,

Interi

after, when

20.7

Nam postquam res publica in

paucorum

potentiam

ius atque

justice  
authority

ditionem

concessit

paucus, -a, -um  
little, few

potens, -entis  
capable, mighty  
powerful, strong

For after  
the republic  
yielded law  
and authority  
up to a few  
powerful men.

to a few powerful men

Concesso, -are + inf.  
to stop

dicio, -onis, f.  
jurisdiction

Concedo, -cedere, -cessi  
relinquish, to yield to  
to submit to,  
3<sup>rd</sup> sing perf. act. ind

Bellum Catilinae

otherwise

to me  
for me

Sallust

20.6

Ceterum michi

in diebus

magis

tot  
ab  
pl.

animus

accenditur

cum considero

quae condicio vitae futura sit

adv. = more

-m. nom. sing.

accendo, -cendere,  
-cendi, -censum  
to light up, set on  
fire; to kindle,  
inflame, excite, awaken.

But otherwise <sup>mind</sup> my soul is set & ablaze  
by the day when I consider what  
conditions of life will be

nisi

nosmet

ipsi

vindicamus

in libertatem

unless we ourselves  
set ourselves free

unless

impatic pronoun =

"we ourselves"

"in libertatem vindicamus" = set free

ceteri omnes, strenui, boni,

nobiles, atque ignobiles, vulgus

fuimus

sine

gratia

thanks

1<sup>st</sup> pl. perf. act. ind.  
"we were"

strenuus, -a, -um  
brisk, vigorous, active

vulgus, i, -n.  
masses; crowd, herd, rabble

All the rest of us  
all the others, vigorous, noble  
and ignoble, were without <sup>any</sup> influence

sine auctoritate, eis obnoxii,

servile

quibus, si res publica valeret,

formidini essemus.

1<sup>st</sup> pl. imperf. act. subjunctive

importance  
without influence, subservient to <sup>those</sup> ~~those~~ <sup>them</sup> who, if  
the republic was free, we would be terrifying, <sup>might</sup>

omnibus  
capit

3  
signature  
of

that, those  
dat / abl pl.

imperio  
imperio

Bellum Catilinae

Sallust

20.7

Semper

illis

reges

tetrarchae

vectigales

esse

populi

nationes

stipendia

pendere

to pay

tetrarchia - a. f.

vectigal,  
-alis, n.  
toll, tariff  
honorarium

regularly  
always

to tax on pl

regularly to those <sup>men</sup> kings  
that kings, ~~and~~ <sup>men</sup> princes  
are to be ~~taxes~~ paying tribute,  
people, nations  
~~to~~ <sup>to</sup> pay taxes

Always pay to  
kings and princes  
to their

Always pay tribute  
the tribute of a prince

Refers to a...  
life through...  
have made you a...

arrogance  
haughtiness

miserably  
unhappy  
pitifully

dishonour  
disgrace

Nonne emori - per virtutem praestant

quam vitam miseram atque inhonestam,

ubi alienae superbiae ludibrio fueris,

per dedecus amittere?

2<sup>nd</sup> of perf act  
suby  
you were

shame

to lose

to display courage  
to stand out, be outstanding

emoriol, -mori, -mortuus sum.  
to die, to die out

Isn't dying gloriously (better) than  
living in misery and disgrace

Is not ~~death~~ <sup>dying</sup> through a display of strength  
better than ~~a pitiful and~~  
~~shameful and~~

~~better than dying through a pitiful  
and disgraceful life when others  
through arrogance you were made  
a fool~~

better than to lose a pitiful and disgraceful  
life through shame when other arrogant men  
have made you a fool

Bellum Catilinae, Salustius

20.8 Itaque omnis gratia, potentia,

honos, divitiae apud illos sunt aut  
ubi illi volunt, nobis reliquere.

pericula, repulsas, iudicia, egestatem.

and so, all influence, power, honor  
and riches are among (with) them or  
where they wish them to be; to us  
they left danger, defeat, indictments,  
and want.

20.9

Quae quousque tandem patiemini,

o fortissimum viri?

patior, pati  
2nd pl  
pres. act. subj.

finally how-long may you endure, o

brave men?

pleasantly  
simply  
only  
merely

deed  
work

Tantum modo incepto opus est;

cetera res expedit

opus est = need  
"it is useful"

-are  
to begin  
undertake

so much  
so greatly  
to such a degree  
so far

the other, the remaining  
the others, all the  
rest, the rest

Tantum modo = only

expedit, -ire, as it is  
-ivi, -itum  
to ungetter, to free  
extricate, unfold

fact, act  
ind.

I only need to begin, the rest other  
things take care of themselves.

Bellum Catilinae Sallust

20.10

Verum enimvero, pro deum atque  
hominum fidem victoria in manu  
nobis est. est, viget, aetas, animus  
valet;

thrive, flourish, life

indeed  
yes indeed  
(ironical) of course

yes, yes indeed, by gods and men  
I swear by gods  
and men, victory is to us  
is at hand, life flourishes  
spirit strong

Contra illis annis atque divitiis omnia  
consequeruntur.

to them, on the contrary, years and riches  
made everything fade

household thing  
family

nobis rem familiarem etiam ad

necessaria desse?

desum, -esse, -fui,  
-futurus  
to fall short,  
to fail

yet (to us, by us) fell short at home  
with respect to necessary things

illos lines aut amplius domos

continuas, nobis largem familiarem

nuzquam ullum esse? or, rather

nowhere  
on no occasion

two by two  
in pairs

any

to join together

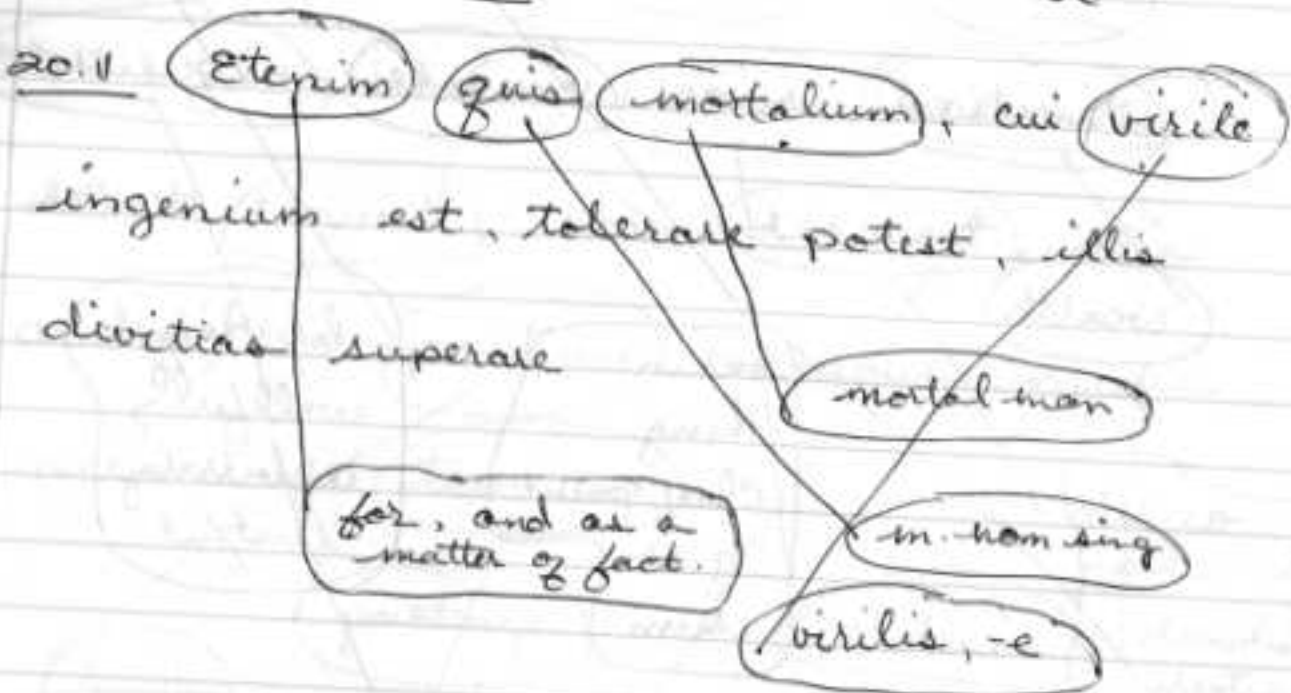
more, further

join these homes  
in ~~two~~ two by two  
or more, while we  
are on no occasion  
anyplace a household god.

(for us there  
is never any  
place for a  
household god)

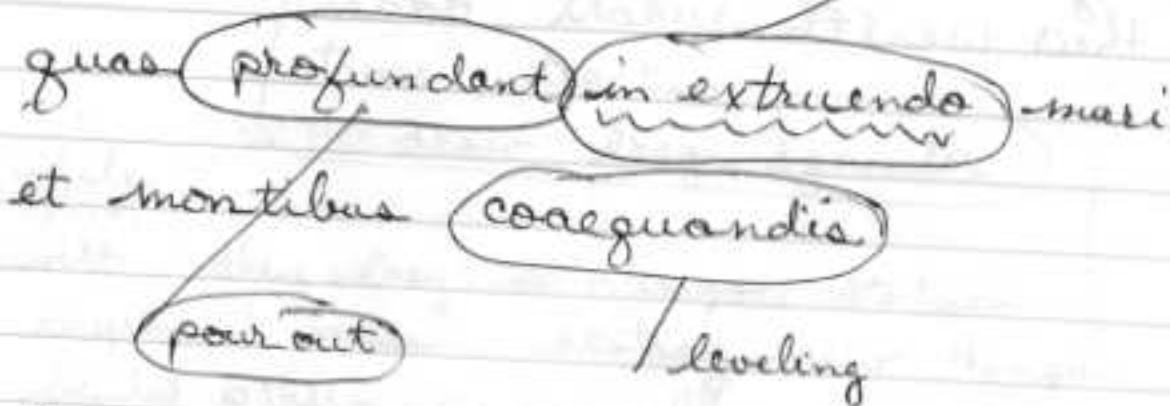
Bellum Catilinae

Sallust



As a matter of fact what man  
 whose character of virile  
 character can tolerate  
 those who abound in riches

thrust out  
 drive out  
 get rid of.



those who waste (squander) in building  
 upon the sea and in leveling mountains

vexo, -are to annoy to shake, toss to harass (toque) to attack

vexant, tamen, summa, libidine, divitias, suas, vincere, nequeunt.

wealth

main thing  
chief point  
quest  
sum

libidinos  
willfully  
arbitrary  
lustful

to conquer  
vanquish

nequeo, -ire, -ivi, -itum  
to be unable

they vex, yet with the utmost extravagance they are unable to conquer vanquish their wealth.

# Bellum Catilinae

Sallust

20.12



while  
when  
with they buy paintings, statues,  
engraved vases, destroy new things  
build others, and finally squander  
money in every possible way

20.14

En illa illa quam saepe

optastis, libertas, praeterea

divitiae, decus, gloria in oculis

sita sunt.

look!  
Come on!

Look at this <sup>this</sup> look at this!  
These things he

Look at this! <sup>how</sup> often you ~~often~~ have  
often wished for liberty, and moreover  
wealth, ~~glory~~ honor, ~~glory~~ and glory  
are here before your eyes.

Bellum Catilinae

Sallust

20.13



to us  
 But we on the otherhand there is poverty  
 at home, debt outside, worked bad  
 deals, hopes for greater (more)  
 austerity; and finally (in short)  
 what remains do we have left besides  
 worthless air?

20.16 Vel imperatore vel milite me

utimini; neque animus neque

corpus a vobis abeunt.

utor

pl. imperative

Use me either as your commander or  
your soldier, neither my body  
nor my soul shall abandon you.

Bellum Catilinae Sallust

20.15 Fortuna omnia ea victoribus

praemia posuit Res, tempus, pericula,  
egestas, belli spolia magnifica  
magis quam oratio mea vos hortantur.

pono, ponere, -atus sum.  
posui, positum incite  
put, place

Fortune has placed  
~~everything~~ all these  
things as prizes  
to the victorious.

The affair, the opportunity,  
the dangers, the need,  
the magnificent spoils  
of war speak louder to you  
than any speech of mine.

say more  
to you  
than my  
speech

21.1 Postquam accepere ea homines

quibus mala abunde omnia erat

accipio, -cipere,  
-cepi, -ceptum

After this was received by those men  
who had every kind of misfortune  
in abundance.

sed neque res neque spes bona  
ulla

But neither means nor hope for  
anything good

tametsi illis quicquam movere magna  
merces videbatur

Although disturbing the peace appeared  
wages to them wages enough.

Bellum Catilinae

where Sallust

20.17

Haec ipsa, ut spero, vobiscum

una consul agam nisi forte me animus  
fallit et vos servare magis quam  
imperare parati estis."

ago, agere  
egi, actum  
lead, conduct.

I hope

fortis

These very things, I hope,  
with your help I may  
carry out as a consul, unless  
by chance my mind  
has failed me and  
you prefer to be  
slaves more than  
to be rulers.

quid ubique opis aut spei  
 haberent.  
 power resources means  
 expectation hope anticipation

what and where

by what means and where they  
 hope by what hope they were  
 were to be had.

21.2

Tum Catiline polliceri tabular  
 novas, proscriptionem locupletium,  
 magistratus, sacerdotia, rapinas,

Thereupon Catiline  
 promised a clean  
 slate, the  
 proscription of the  
 responsible, magistratus  
 (public offices), priesthoods,  
 plunder

polliceri,  
 -eri, -itus sum  
 promise

locuples = rich  
 responsible

locuplet  
 locuplet

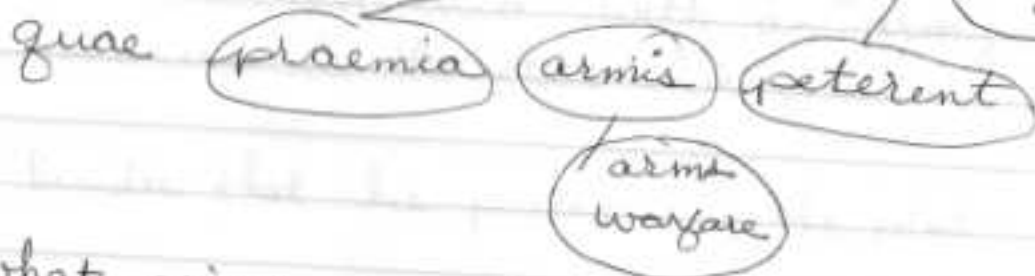
Bellum Catilinae

Sallust

211



Still many demanded that he explain under which conditions the war was to be



what prizes were sought by means of arms

petere consulatum C. Antonium,

quem sibi collegam fore speraret

Gaius Antonius was striving for the consulship, whom he hoped would be his colleague.

hominem et familiarem et

omnibus necessitudinibus

Circumventum

encircled, surrounded

a man both a friend and surround by all kinds of necessities

Bellum Catilinae

Sallust

21.2 omnia quae bellum atque

lubido victorum fert.

everything which war brings  
and the lasciviousness of the  
~~victors~~, caprice of the victors,  
obtained by the victors

21.3 Praeterea esse in Hispania

citeriore Pisonem, in Mauretania

cum exercitu P. Sittium Nucerinum

consili sui participes;

Besides that Piso was in Hither  
Spain, Publius Sittius of Nuceria  
in Mauretania with an army  
-partner in the plot his plot.

Besides that his partners in the plot.

admonebat alium egestatis,

alium cupiditatis suae

reminded one of his needs the other  
of his desires.

compluris periculi aut ignominiae,

multos victoriae Sullanae, quibus

ea praedae fuerat.

Several of their danger or disgrace,  
many of the victories of Sulla,  
by which he had fallen prey to.

Bellum Catilinae

Sallust

21.3 cum eo se consulem incitium

agendi facturum

with he himself I go on to begin

with him made consul I go on to begin leading the deed

21.4 Ad hoc ~~omnia~~ maledictis increpabat

omnis bonos, suorum unum quemque  
nominans laudare.

abuse

increpo, -are  
-ui, -itum

Thereupon he heaped abuse  
on all good men, praised and  
lauded each of his followers  
by name.



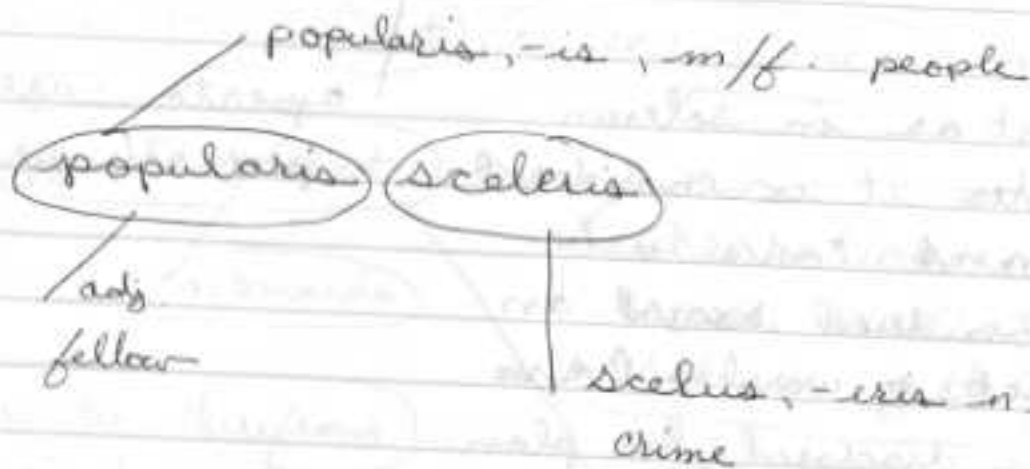
There were at that time those who said  
 that Catiline having given after having  
 given the speech compelled his fellow-  
 criminals with an oath.

Bellum Catilinae

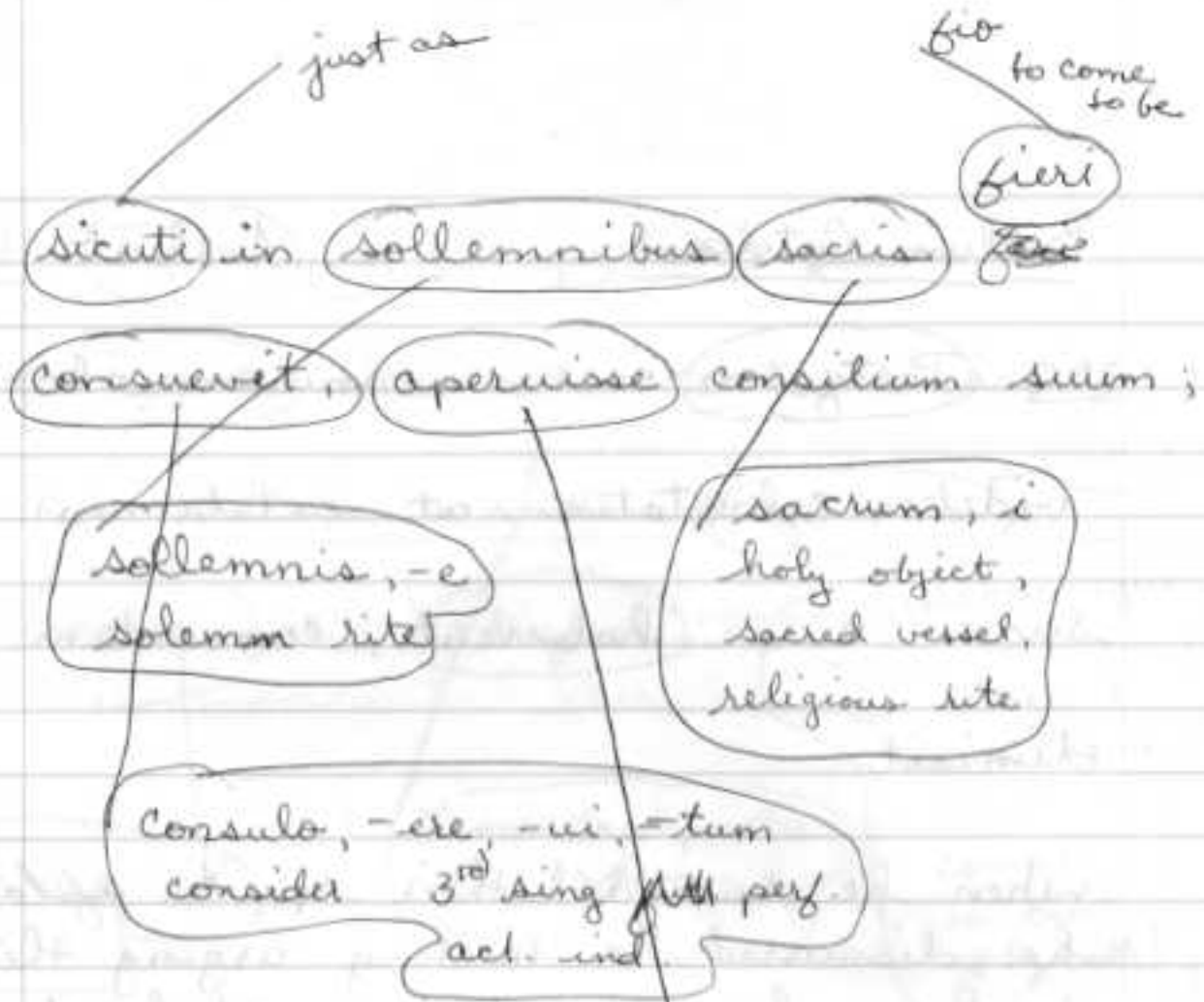
Sallust

21.5 Postquam omnium animos alacris  
videt, cohortatus ut petitionem  
suam curae haberent, conventum  
dimisit

When he saw all their spirits aflame  
he dismissed the meeting urging them  
to have his candidacy at heart.



= fellow criminals



just as in solemn  
rites it is considered  
sacred. comes to be  
considered sacred an  
act of worship & also  
he disclosed his plan.

aperto, -are  
perf. act. inf.

Bellum Catilinae

Sallust

22.1 humani corporis sanguinem

vino permixtum in pateris circumtulisse

handed around (passed out)  
blood from a human  
body mixed with  
wine in patera

fero, tuli  
Circumfero, -ferre  
-tuli, -latum  
to hand around  
perf. act. inf.

at the same time  
with

inde cum post exsecrationem omnes

degustavissent

afterwards

thereafter, therefrom  
after that

exsecratio, -onis, f.  
curse, execration,  
solemn oath

degusto, -are  
to taste  
3rd pl. pluperf. act. subj.

After that Therefrom,  
after pronouncing a  
curse, all tasted (drank).

22.3

Non nulli ficta et haec et

multa praeterea existimabant

~~ab eis qui Ciceronis invidiam~~

~~who ~~was~~ thought~~

~~There are some who say this is  
fiction and this and many other things~~

There are some who later thought  
that both this and many other  
things were fiction

by those who were  
enemies of Cicero

ab eis qui Ciceronis invidiam,

quae postea orta est = which <sup>arose</sup> ~~arising~~ afterwards

ortus pp of orior

orior, oriri, ortus sum

to rise, appear, to be

born

Bellum Catilinae

Sallust

m/n.  
abl sing  
that

22.2

atque

eo

dictitare

fecisse,

quo inter se fidi magis

forent,

alius alii tanti facinoris

conscii.

dictito, -are  
it is said

facio, facere  
feci, factum  
perf. act. inf.

sum: 3<sup>rd</sup> pl.  
impf. act subj

Conscius, -a, -um  
sharing knowledge  
with another

and it is said to  
do that, they would  
be more faithful  
among themselves.  
by sharing the  
knowledge of such  
a crime one with  
the other

Thus:

atque eo dictitare fecisse, quo  
inter se fidi magis forent, alius

Non nulli ficta et haec et multa  
praeterea existimabant <sup>by men who</sup> (ab eis qui)

Ciceronis invidiam, quae postea orta est,  
leviri credebant atrocitate sceleris eorum  
qui poenas dederant.

who later thought  
who believed

There are some who later thought both this  
and many other things ( ~~from those who~~ )  
from those who sought to weaken those  
who later arose

later considered (existimabant)

There are some who believed (credebant) both  
this and many other things

Bellum Catilinae

Sallust

223

leniri

credebant

atrocitate

sceleris

eorum

qui

poenas

dederant

lenio, -ire, -ivi (-ii)  
-itum to soften

credo, -ere, -idi, -itum  
believe, think

atrocitas  
-atis, f.  
atrocitiy

atrocitate sceleris = atrocitiy of the crime  
to soften they who were thinking  
the atrocitiy of the crime  
of those who payed the penalty

Consider  
There are some who regarded both  
this and many

There are some who believe (credo)  
both this and many other things were  
considered (existunt) fiction by men arising later  
who were enemies of Cicero which later ar  
from those whom sought to weaken the atrocitiy of the  
crime of those who payed the penalty

23.1 Ded in ea coniuratione fuit

Q. Curius, natus haud obscuro loco,

flagitiis atque facinoribus cooperatus.

quem censores senatu probris gratia

moerant. shameful act

to cover, overwhelm  
cooperior -ire, -ui, -tur

But there was in that conspiracy there was Quintus Curius, not born in obscure position, overflowing with scandals and crimes, who censors expelled from the senate for reason of a shameful act.

23.2

Huic homini non minor vanitas

inerat quam audacia

lying  
falsity  
unreality  
deception

inco  
to enter upon  
undertook

To this man there were

This man undertook not not small lying only minor lying but also recklessness

Bellum Catilinae <sup>moreover</sup> <sup>besides</sup> Sallust

Non nulli ~~ficta~~ et haec et multa

praeterea existimabant

Moreover there are some who think this is both this and many other things to be fictions <sup>by</sup> ~~from~~ men who <sup>thought (credo)</sup> sought to weaken (leniri) the enemies (invidiam) of Cicero, who ~~ab~~ <sup>ab</sup> ~~origi~~ <sup>origi</sup> later arose, by the through means of the hideousness of the crimes of those who payed the penalty.

Nobis ea / res pro magnitudine parum  
comperita est.  
to us

comperio, -ire, -i, -itum  
to learn

for us too little has been learned.  
on the magnitude <sup>about</sup> of that affair

for us too little about that has been learned  
on the

too few things have been learned  
on the magnitude of the affairs

m/b/fr. dat sig  
m. pl that

23.3

Erat ei cum Fulvia, muliere

nobili,

stupri

vetus

consuetudo

Stuprum, i, n.  
immorality, rape  
disgrace

Consuetudo  
-inis  
Consoot

old, aged  
longstanding

This man had  
a long and old  
longstanding  
sexual relationship (rape)  
with Fulvia,  
a noble woman.

imperf.  
subj.  
act.

Cui cum minus gratus esset, quia

inopia minus largiri poterat

to whom when he would be less thankful.  
because of, on account of poverty.  
was able to be less able to give

Bellum Catilinae

Sallust

23.2 neque reticere quae audierat,

neque suamet ipse scelera occultare;

prorsus neque dicere neque facere

quicquam pensi habebat.

silend

neither reticent about anything he heard  
not concealing inducing himself to  
conceal his own crimes.

suades, suadere, suasi,  
suasum. induce,  
suggest, recommend, impel.

~~for~~ in a word had ~~little~~ thought

neither what of what he said nor did

valuing (pensi habebat) neither  
what he said nor what he thought

234

At Fulvia insolentiae Curi

causa cognita tale periculum

rei publicae hanc occultum

habuit:

not  
by no means

talis, -e  
such, of such kind  
so great, so excellent

But Fulvia

insolentia, -ae, f.  
unusualness, strangeness  
novelty, insolence

Cognitus  
pp of cognosco  
acknowledged

habeo  
3<sup>rd</sup> sing. perf.  
act. ind.  
to have, hold  
keep, retain,  
detain, think  
consider, believe

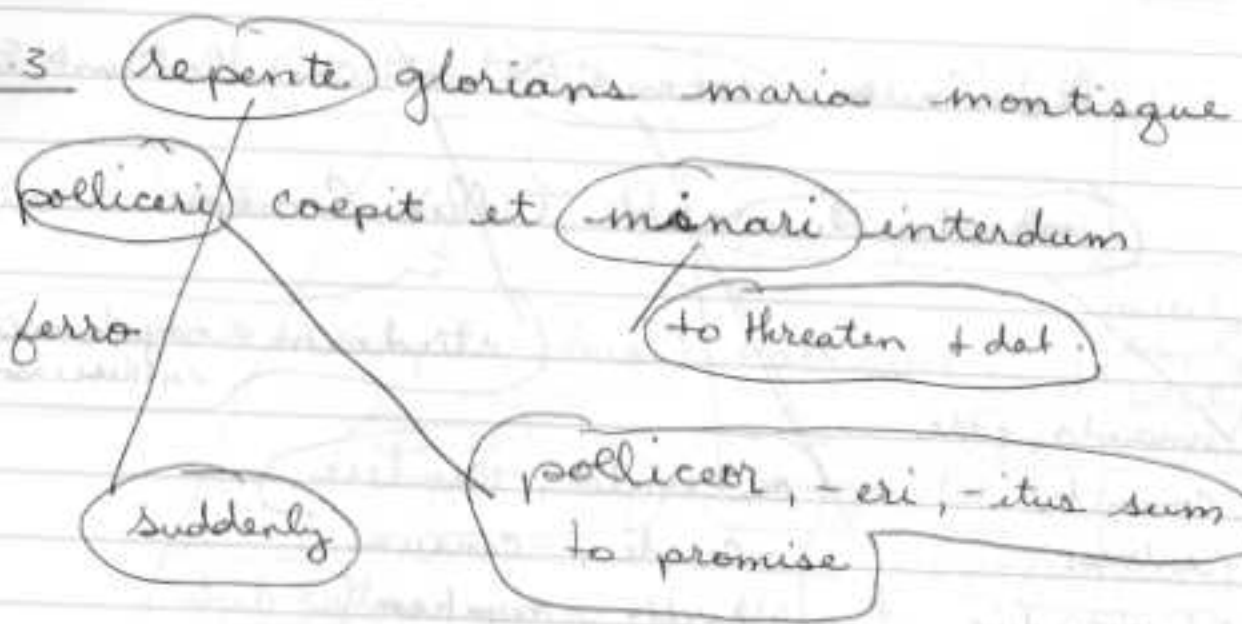
occultus  
-a, -um  
hidden, secret

But Fulvia when Fulvia  
acknowledged the cause  
of Curius' insolence  
she did not consider  
that she kept such a great  
danger to the Republic secret.

Bellum Catilinae

Sallust

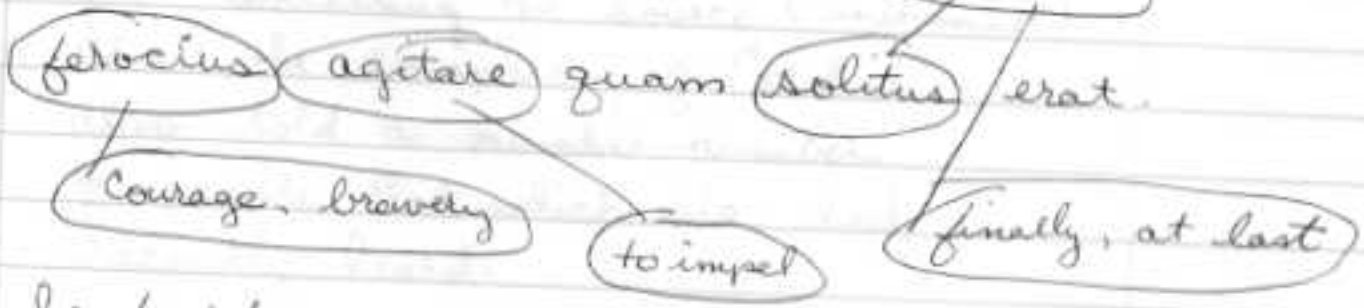
23.3



suddenly he began  
 to promise boasting  
 and promised seas  
 and mountains and  
 occasionally threatened  
 (her) with a sword. if she would not  
 submit to her

usual

ni sibi obnoxia foret; postremo



he ferocity was agitated more than usual

23.5

Ea res in primis studia

hominum accendit ad consulatum

-mandandum M. Tullio Ciceroni.

studium = eagerness  
enthusiasm

accendo, -cendere,  
-cendi, -censum  
excite, awaken  
inflamm

-mando, -are

Commit,  
entreat

fut. gerundive

= fut. pass.  
part.

It was primarily this thing (affair)

that ~~was aroused~~ ~~was a man~~

~~made a man eager to become~~

eager to entreat ~~the~~

the consulship to Marcus Tullius Cicero.



For before that envy stewed most nobles and they thought the Consulship to be defiled, so to speak, if a "new man" obtained it however exceptional he might be.

Sed ubi periculum advenit, invidia

atque superbia (post) fuere. behind  
back  
backwards

But when the danger arrived, envy and arrogance were left behind.

Bellum Catilinae

Sallust

23.6 Namque antea pleraque nobilitas

invidia aestucabat et quasi pollui

consulatum credebant

aestus, -are  
to boil, seethe  
hesitate

polluo,  
-luere, -lui  
-lutum  
defile, violate  
pollute

f. envy  
nom. sing

plerusque  
-aque, -umque  
a very great part  
most, a good many

For before that  
most envy  
stewed most  
nobles and  
they thought the  
Consulship defiled,

as it were  
so to speak  
about, nearly  
almost

egregius, -a, -um  
exceptional

si eum quamvis egregius homo novus

adeptus foret

pp of adipiscor  
to win, get  
obtain

however, although

were held  
Accordingly when the consular elections had been held, Marcus Tullius and Gaius Antonius were declared Consuls, and on account of this fact the ~~members~~ the members of the conspiracy

and, as I was saying, this fact was alarming at first alarming to the members of the conspiracy

24.2 Neque tamen Catilinae furor

minuebatur

yet Catiline's furor (frenzy) was not diminished,

sed in dies plura agitaretur

but increased by the day

Bellum Catulinae

Sallust

241

Igitur Comitibus habitis Consules

declarantur M. Tullius et C. Antonius,

quod factum primo popularis conirationis

Concusserat. because

therefore accordingly then, as I was saying

Comitibus Consules = election of Consuls

declaro, -are  
to make clear  
to declare  
to proclaim  
3<sup>rd</sup> pl. pres. pass.  
ind.  
they are proclaimed

habitus, -us m.  
character, quality;  
style, habit,  
disposition  
  
habeo, -ere, -ui, -itum  
-self part.  
holding were holding  
having held.

Concussa are  
to be alarmed to

Concussio

(3) Concussio, -cussi, cussum  
alarm. shatter  
Convulse, shock, shake

~~borrowing <sup>money</sup> the ~~expenses~~ on his own  
credit or that of his friends, sent~~

~~borrowing money~~

~~mutual faith borrowed money~~

~~paying the cost~~

Paying the cost (sumptum) with  
borrowed money (pecuniam mutuam)  
of his own credit (fide) or that  
of his friends (aut amicum)  
sending it (portare) to a  
certain Manlius (ad Mamilium  
quendam) in Faesulae (Faesulas)

qui postea princeps fuit belli

faciendi.

who later was to be first to  
make war.

Bellum Catilinae

Sallust

24.2 arma per Italiam locis

opportunis

parare

opportunus, -a, -um  
suitable, fit, convenient  
advantageous, useful

paro, -are  
to prepare,  
make ready,  
to get, procure  
gather, acquire

gathering arms in  
convenient locations  
throughout Italy  
all over

pecuniam sua aut amicorum fide

faith

sumptam

mutuam

Faesulas ad Monlium

quendam

partem

U. acc. sing.  
quidam  
a certain

pp of sumo  
cost, expense,  
charge

mutuus, -a, -um  
mutual, reciprocal,  
borrowed, lent

women

a few  
some  
several

mulieres etiam aliquot, quae

primo ingentis sumptus stupro

corporis toleraverant,

ravish, rape;  
to defile

tolero, -are  
support, maintained

only  
so much,  
so greatly

post ubi aetas tantum modo quaestui

neque luxuriae modum fecerat

boundary, limit

quaestum, -us, m.  
for profit

later when age put a limit to their only  
source of profit but not to their extravagance

# Bellum Catilinae

Sallust

24.3

Ea tempestate plurimos — very many

cuiusque genesis homines adscivisse

sibi dicitur — it is said

genus, -eris  
race, descent,  
tribe, -nation,  
people, rank,  
order

tempestas, -atis, f.  
time, period, season

gathering  
each, each one  
every one

adsc- = asc-  
ascisco, -iscele,  
-ivi, -itum  
to adopt, approve  
assume, claim,  
arrogate, to receive  
admit

It is said that at that time he received to himself very many men from each rank, indeed even some women & who were primarily maintained by idling supported their huge expenses by the defilement of their bodies, later, when age

Bellum Catilinae

Sallust

24.3 aes alienum grande conflaverant.

they had acquired  
huge debt.

conflo, -are  
brought about  
cause, produce

24.4 Per eas se Catilina credebatur

posse servitia urbana sollicitare,

urbem incendere

Through them Catiline ~~believed~~ believed  
he was able to incite the city slaves  
to set the city ablaze.

viros earum vel adiungere sibi

vel interficere

the husbands of those <sup>women</sup> ~~to join~~ to join  
him or to be killed.

25.1

but, but also, but in fact

AMA

Deed in eis erat Sempronio,

quae multa saepe virilis audacior

facinora

Commiserat

audacia, -ae f.  
bold, daring

facinus, -oris  
n. deed, action  
Crime

Commiseror, -ari, -atus, -sum  
to feel sympathy for  
Commiseresco, -ere  
to feel pity for

virilis, -e  
male, masculine

Commisceo, -miscere, -miscui  
-mixtum, to mix together  
mix up, join together, to unite

But Sempronio was in this, who  
was often mixed up in crimes  
of masculine daring.

n. gen. sing.

Bellum Catilinae

Sallust

17.5 Erant praeterea complures paulo

occultius consili huiusce participes

nobiles, quos magis dominationis  
spes horabatur quam insipia aut  
alia necessitudo,

occulo  
n. nom. sing.  
Cover, conceal

m. gen. sg.  
hic

-neut. abl. sg.  
little,  
small  
a little  
by a little

2<sup>nd</sup> sing.  
pres. subj. act  
to make participes  
participo =  
you might include

There were  
-moreover  
Several nobles  
you might include  
a little in a little  
of this secret Council.

-necessary

quam necesse est probae,

multa alia, quae instrumenta  
luxuriae sunt.

-probus, -a, -um  
good, honest  
honest, upright,  
virtuous, decent  
proper

more than is necessary and proper, and  
many other things which are  
instrumental to extravagance

25.3

Sed ei cariosa semper omnia

quam decus atque pu~~dic~~icitia fuit

cariosus, -a, -um  
rotten

chastity

in. nom. sing  
beauty, honor, glory  
virtue

But to her nothing was more  
rotten than honor and chastity

Bellum Catilinae

Sallust

25.2 Haec mulier genere atque forma,  
praeterea viro atque liberis satis  
fortunata fruit

This woman was fortunate enough  
in both and both birth and beauty  
and besides that husband and children  
litteris Graecis et Latinis docta,

psallere et saltare elegantius

learned in Latin and Greek literature,  
playing the lyre and fine dancing  
lute

elegans. -antis  
fine, elegant  
refined

libido sic accensa, ut saepius  
peteret viros quam peteretur.

accendo,  
- cendere  
- cenali  
- censum

her libido was so excited, that  
she often sought men more than  
she was sought

loan  
Credo, -ere  
- idi, -itum

25.4 Sed ea saepe ante hac fidem

prodiderat, creditum abiuraverat,

caedis conscia fuerat

abjuro, -are  
deny an oath

~~prodigo, -igere~~

prodo, -dere  
- didi, -ditum  
forsake, betray

before this time

But often before this  
she betrayed trust,  
repudiated her debts  
and was privy to murder

Bellum Catilinae

Sallust

25.3 pecuniae an fama minus

parceret haud facile discerneret

parca, parca, parca,  
parca, parca,  
to spare, use sparingly

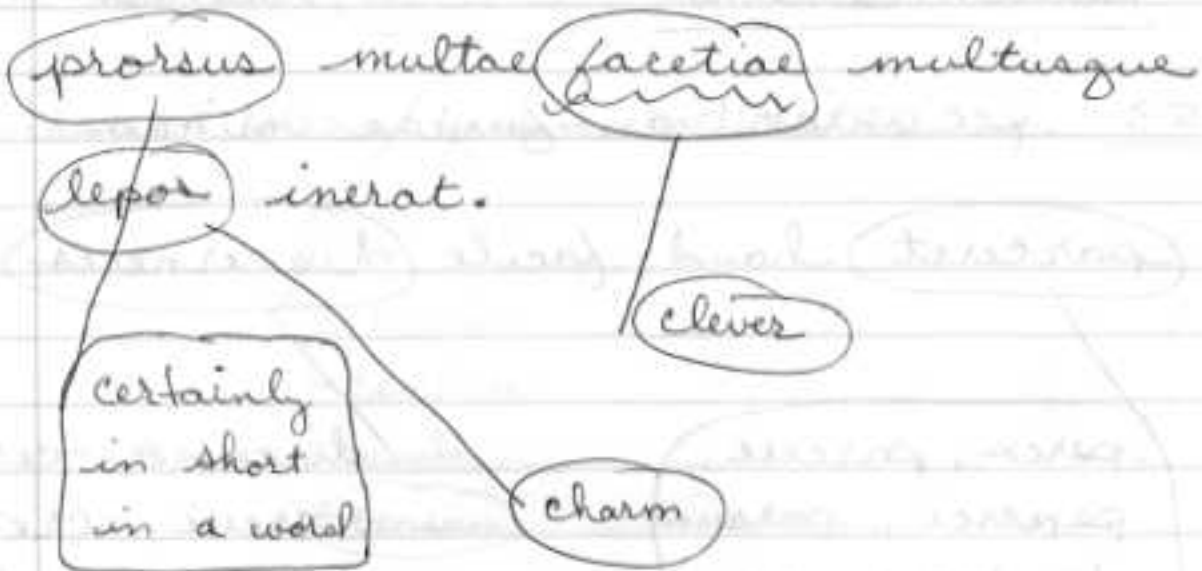
discerno, -cernere  
- crevi, - cernere  
to separate, distinguish, discern  
2<sup>nd</sup> sing. impf.  
act. subj.

~~It would be difficult for you to tell~~

reputation  
money or fame  
she used less sparingly, it would be difficult for you to tell (distinguish).

~~bonus~~ animus  
in verba

animus validus  
in corpore robusto  
corpore



In short she had was very clever  
and quite charming

novelty, temperament, & exactude

Bellum Catilinae

Sallust

25.4 luxuria atque inopia praecip

abierat.

headfirst

lux extravagance  
and poverty drove her  
head first.

character

25.5 Verum ingenium eius haud

absurdum posse versus facere, iocum

movere

absurd, senseless, silly

verse

Still her  
character was not  
silly, able to compose  
verse, to tell a joke

discourse

Sermone uti vel modesto vel molli

vel procaci

brash  
procax, -acis

speak with either modesty,  
or softness, or  
brashness

privatis compluribus subvorsos

montis, maria Constrata esse?

private men  
privatus, -a, -um  
abl. pl.

subvor  
= subver  
ruin completely

Consto, -stare,  
-stiti, -statum  
to stand firm, remain  
unchanged; to stand  
still.

mountains completely destroyed and  
the sea stands still to have stood still  
by many private men?

Why? bini = two by two  
 6 ~~nom~~ nom/acc  
 for, for instance, now but now, on the other hand  
 who nom Sallust

Bellum Catilinae

13.1 Nam quid ~~ea~~ memorem, quae  
 nisi eis qui videre nemini

quae which nom  
 nisi eis qui videre nemini

Credibilia sunt, a privatis

Compluribus subvoises montis, maria  
 constrata esse?

m/f/n. dat pl that to them

memor, -ois mindful, remembering reminding

unless, if not

nemo, -inis, m of. no one nobody

credibilis, -e credible, trustworthy

But why is that (this) remembered, unless which are credible to nobody except (unless) those who have seen it to those (eis) who (qui) saw it,

libido or libidinis - omnia f.  
 lub = lib desire, longing, lust.

13.3

sed lubido stupri, ganeae

ceterisque cultis non minor

incesserat

ganea, -ae, f.  
 brothel

stuprum, i, m.  
 immorality, disgrace

less, minor, smaller

tilling, cultivation  
 training  
 education  
 luxury

part  
 m. nom

incesso, -ere, -ivi  
 to fall upon, assault,  
 reproach, accuse, attack

But desire for immorality, brothels  
 and other things was ~~not less~~ of

luxury was not less fallen upon

spread about = incedo

quibus mihi videntur

licet  
lawful  
permitted

Bellum Catilinae

Sallust

13.2 Quibus mihi videntur

ludibrio

fuisse divitiae; quippe quas

honeste habere licebat, abuti per

turpitudinem properabant.

to have been

propero - are  
haste

To those men,  
it seems to me,  
riches to have been  
a plaything

It seems to me  
riches were a  
plaything to those men.

honestus, -a, -um  
honored, respected  
honorable, respectable

to use  
up

ludibrium, i.e.  
derision;  
subject of  
derision, butt  
of ridicule;  
(fig) plaything

of course, -naturally  
obviously, by all  
means

naturally it be lawful to use them  
respectably, they made haste to use up through  
disgrace.

fem. nom / abl sing  
occasion, opportunity,  
cause, reason, motive

vescendi causa terra marique first

omnia exquirere, dormire pius

quam domni cupido esset

vescor, -i to feed on

vesco, ere = to feed  
with anything

gerund pres. part  
m. nom.

exquirere, -quirere,  
-quisivi, -quisitum  
to investigate  
to search for, look for

dormio, -ivi  
itum  
to sleep

inquire into  
pres. inf. act.

3<sup>rd</sup> sing impf. sub. act.

feeding the <sup>cause</sup> reason by searched land and sea  
first slept

gerundive = fut. passive part.

the search for food being the cause

Bellum Catilinae

Sallust

13.3

viri

muliebria

pati

mulieres

pudicitiam

in propatulo

habere

f-nom: pl

women  
wife

muliebris, -e  
woman's, womanly  
feminine,  
n. pl.

patior, pati  
passus sum  
to experience,  
suffer, to  
submit to  
sexually

pudicitia, -ae/f  
chastity, modesty

propatulus, -a  
-um  
in propatulo  
habere = to display

men submitted  
to feminine things  
women put their  
chastity on display

dormire prius quam somni

Cupido esset

slept first

elt. in what manner, to what degree, how greatly how much

m. nom. pl.  
m. gen. sing  
sleep..

m. nom.  
desire  
longing

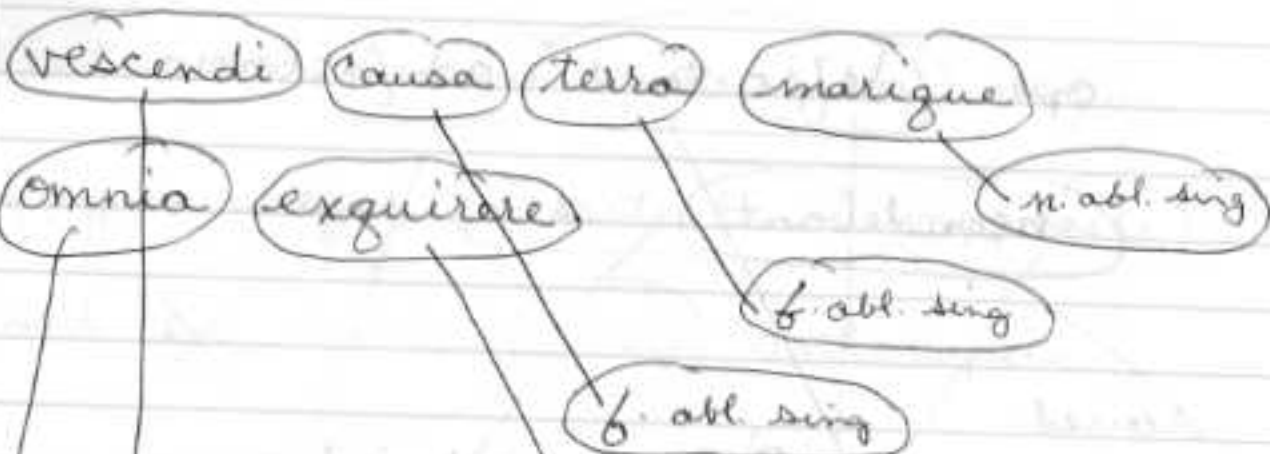
He would sleep

slept first, before ~~the~~ desire was ~~so~~ much for sleep.

Bellum Catilinae

Sallust

13.3



neut. nom/acc pl.  
everything

gerund takes  
a nom. in the  
form of an infinitive  
Allen & Greenough n. 502  
Thua: the search

The search for food the  
being the cause of  
everything on land and sea

NB: ~~the~~ the antecedent  
for this was above at 13.1  
subversos montis, maria constricta esse

13.4 Haec inventum, ubi familiares

opes defecerant, ad facinora

incendebant.

roused.

3<sup>rd</sup> pl. plus act. ind.

This, when they had used up their family wealth, were roused to crime.

Bellum Catilinae

Sallust

13.3 non famem aut sitim neque

frigus neque lassitudinem opperiri

sed ~~ex~~ omnia lusu antecapere.

m. obl.  
sing  
dislocation  
extraneous

hunger  
fem. acc. sing

f. acc. sing  
thirst

f. acc. sing  
faintness  
weariness

pres. inf. pass.  
to wait

awaited not hunger or thirst, neither cold nor weariness, but anticipated everything with extravagance

there, in that place

eo profusus omnibus modis  
quaestui atque sumptui deditus

erat

m. dat sing  
gain, making  
money

dedit  
perf. pass. part.  
m. nom. sing.  
3rd sing  
pluff. pass. ind.

m. dat. sing  
cost, expense  
outlay

profundo

yielding (himself) there  
gave himself over to  
every manner of making  
money and spending.

Bellum Catilinae

Sallust

13.5 animus imbutus malis artibus

haud facile lubricis carebat

imbuo  
perf. pass part.  
masc. nom. sing  
slee having  
been steeping

Careo, uis  
itum  
to be free  
abstain from

Their minds  
having been steeped  
in the bad arts  
was not easily freed  
from ~~these~~ inordinate desires